



L'Utopie de Thomas More

Les coulisses de la fabrique d'un livre

ꝝ Renaud ADAM

 LIÈGE université
Library

Libellus vere aureus nec
MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, dec̄p noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louaniensium
Academiae nunc primum
accuratissime edi-
tus. . .



Eum gratia & privilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



Utopiae imprimendae prouinciam
Theodoricus noster lubens ac gaudens suscepit
(12 novembre 1516)

C'est de bon cœur et avec joie que **notre Thierry** a pris sur lui la charge d'imprimer l'Utopie

Thomas More (1478-1535)

1504 : Membre du Parlement
1515 : Ambassade à Bruges
1523 : *Speaker* au Parlement
1529 : Chancelier d'Angleterre
1532 : Acte de soumission
1535 : Accusation de trahison



Libellus vere aureus nec
MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, dec̄p noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louaniensium
Academiae nunc primum
accuratissime edi-
tus. . .



Eum gratia & privilegio.

4° J 109

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



✉ Nusquamam nostram nusquam bene scriptam
ad te mitto: praescripsi epistolam ad **Petrum**
[Aegidium] meum. Cetera tu ut recte cures,
expertus sum non esse opus ut te adhorter
(3 septembre 1516)

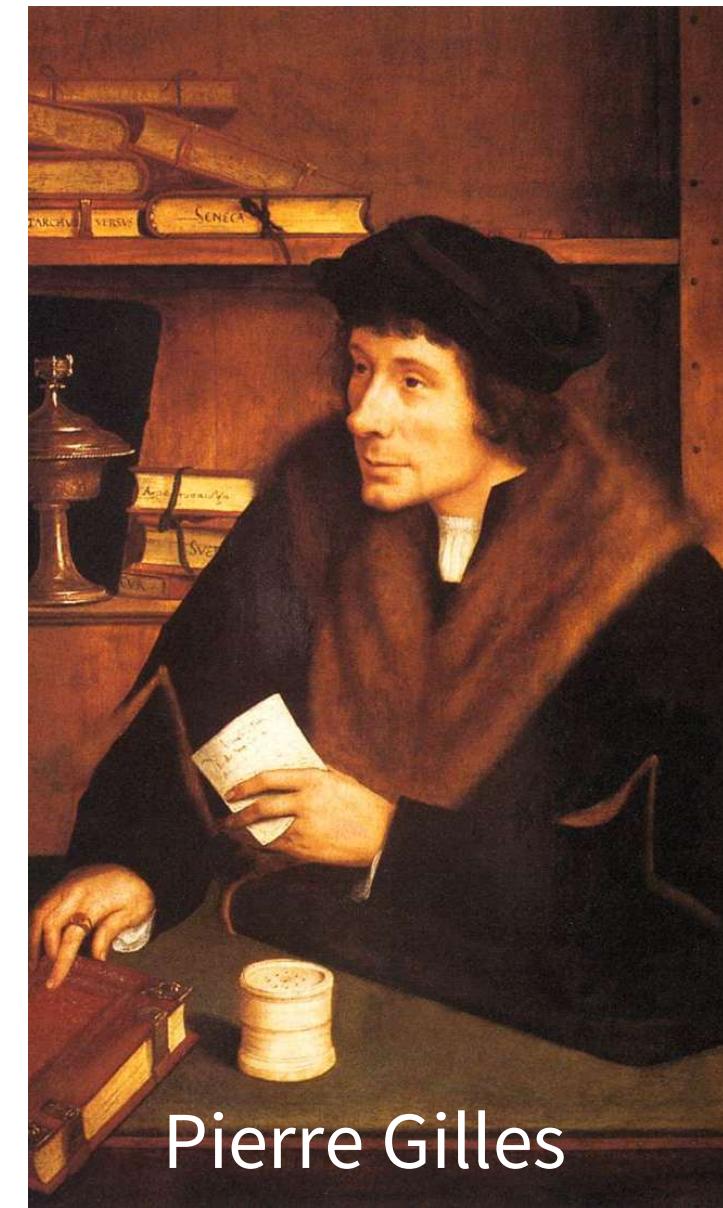
Je t'envoie mon livre de **Nusquam**, qui ne brille
nulle part par le style ; je l'ai fait précéder d'une
lettre à mon ami **Pierre [Gilles]**. Je sais que je n'ai
nul besoin de t'exhorter, pour que tu veilles à tout
le reste



Erasme



Thomas More



Pierre Gilles



Vdet me prope modum charissime Pe
tre Aegidi libellum hunc, de Vtopiana
republica, post annum fere ad te mitte
re quem te non dubito intras equum
sem expectasse, quippe quum scires mi
hi demptum in hoc opere inuenient
laborem, neq; de dispositione quicq; fu
isse cogitandum, cui tantum erant ea recitanda, que tecum
vna pariter audiuit narrantem Raphaelem, quare nec erat
quod in eloquendo laboretur, quando nec illius sermo po
tuit exquisitus esse: quum esset primum subitarius, atq; ex
temporalis, deinde hominis ut scis non perinde latine docti
q; græce, & mea oratio quanto accederet propius ad illius
neglectam simplicitatem, tanto futura sit propior verita
ti, cui hac in re soli curam & debo & habeo. Fateor mi
tremi adeo multum laboris hinc rebus paratis detractus,
vt pene nihil fuerit relatum, alioquin huius rei velexogisti
atio, vel economia, potuisset, ab ingenio neq; infimo neq;
prorsus indocto postulare, cum temporis non nihil, tu stu
dii, quod si exigetur, ut diserte etiam res, nō tantum vere
scriberetur, id vero a me praestari, nullo tempore, nullo stu
dio potuisset. Nunc vero quum ablatis curis hinc, in quib;
tantum fuit sudoris exhaustendum, restiterit tantum hoc,
vt sic simpliciter scriberentur audit, nihil erat negoti, sed
hunc tamen tam nihilo negoti peragendo, cetera negotia
mea minus fere q; nihil temporis reliquerunt. Dum causas
forenses assidue alias ago, alias audio, alias arbiter finio, ali
as iudex dirimo, dum hic offici causa visitur: ille negoti,
dum foris totum ferme diem altis impatiens, reliquum me
is, relinquo mihi, hoc est literis, nihil. Nempe reuerso do
num, cum vxore fabulando est, garriendum cum liberis
colloquendum cum ministris, quæ ego omnia inter nego
cia numero quando fieri necesse est. Necesse est autem, nisi
velis esse domi tuae peregrinus. Et dada omnino opera est,
ut quos vitæ tuae comites aut natura prouidit, aut fecit ca

Thomas More à Pierre Gilles

Je suis sans cesse accaparé par les affaires juridiques : tantôt je plaide, tantôt j'écoute ; ici, je rends une sentence en tant qu'arbitre, là, je tranche un différend en qualité de juge. Je rends une visite de courtoisie à l'un, je traite une affaire avec un autre. Presque toute ma journée, passée en public, est consacrée aux affaires des autres, et ce qui reste à moi, je le consacre encore à mes obligations. Je ne me réserve, c'est-à-dire à l'étude, absolument rien. Une fois rentré chez moi, il me faut parler avec ma femme, bavarder avec mes enfants, m'entretenir avec mes domestiques. [...] Et dans cet enchaînement d'occupations que je viens d'énumérer, les jours, les mois, les années s'écoulent. Quand donc trouver le temps d'écrire ?

Libellus vere aureus nec
MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, deq; noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiësis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louaniensium
Academiae nunc primum
accuratissime edi-
tus. . .



Eum gratia & privilegio.

4° J 109

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



☞ J'ai bien l'intention de l'éditer sous peu, bien agrémentée de rares et magnifiques louanges, dues non seulement à des hommes de lettres, mais si possible, à d'autres, qui se sont rendus célèbres comme homme d'État

(20 septembre 1515)

Libellus vere aureus nec
MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, dec̄p noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiæs, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louaniensium
Academiae nunc primum
accuratissime edi-
tus. . .



Lum gratia & privilegio.

4° f 109

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



P[etrus] Aegidius plane te deamat. Nobiscum
assidue uiuis. Mire fauet tuae **Nusquamae** teque
ualde salutat cum tuis omnibus

(2 octobre 1515)

Pierre Gilles t'aime énormément. Tu vis
constamment avec nous. C'est admirable comme
il marque de l'intérêt pour la **Nusquama** et il te
salue ardemment avec tous les tiens

Libellus vere aureus nec
MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, dec̄p noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiæ, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louaniensium
Academiae nunc primum
accuratissime edi-
tus. . .



4° J 109

Eum gratia & privilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



☞ **Nusquamam** adorno. Tu fac praefationem
mittas, sed ad alium potius quam ad me, ad
Buslidium potius (17 octobre 1515)

Je retouche la **Nusquama**. Toi, tâche d'adresser la
préface, mais à quelqu'un d'autre de préférence à
moi, à [Jérôme] Busleyden plutôt

Libellus vere aureus nec
MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, dec̄p noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiësis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louaniensium
Academiae nunc primum
accuratissime edi-
tus. . .



Eum gratia & privilegio.

4° f 109

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



☞ **Nusquamam** nostram gaudeo probari meo
Petro [Aegidio]; si talibus placeat, incipiet placere
et mihi

(31 octobre 1515)

Je me réjouis d'apprendre que ma **Nusquamam**
rencontre l'approbation de Pierre [Gilles]. Si elle
plaît à des hommes de son envergure, elle
commencera à me plaire, même à moi

Libellus vere aureus nec
MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
uus de optimo reip. statu, dec̄p noua Insula Vtopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louaniensium
Academiae nunc primum
accuratissime edi-
tus. . .



4° J 109

Eum gratia & privilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



☞ C'est de bon cœur et avec joie que notre Thierry [Martens] a pris sur la charge d'imprimer l'**Utopie**. Notre Paludanus [Jean Desmarez] te montrera une représentation, faite par un peintre éminent, de l'île elle-même. Si tu voulais que quelque chose fût changé, écris-le, ou mets une note en marge de la figure. [...] J'apporterai tout soin pour que l'Utopie fasse brillamment son entrée dans le public, et qu'elle ne provoque pas de scandale, mais rende service au lecteur

(12 novembre 1516)



La fabrique de l'Utopie de Thomas More

☞ Il n'y avait qu'un poème de quatre vers en langue vernaculaire utopienne que, après le départ de More, Hythlodaeus eut l'occasion de me montrer. Ce vers, précédé de l'alphabet utopien, j'ai pris soin de le faire ajouter au livre. J'y ai également joint quelques brèves annotations en marge
(1^{er} novembre 1516)

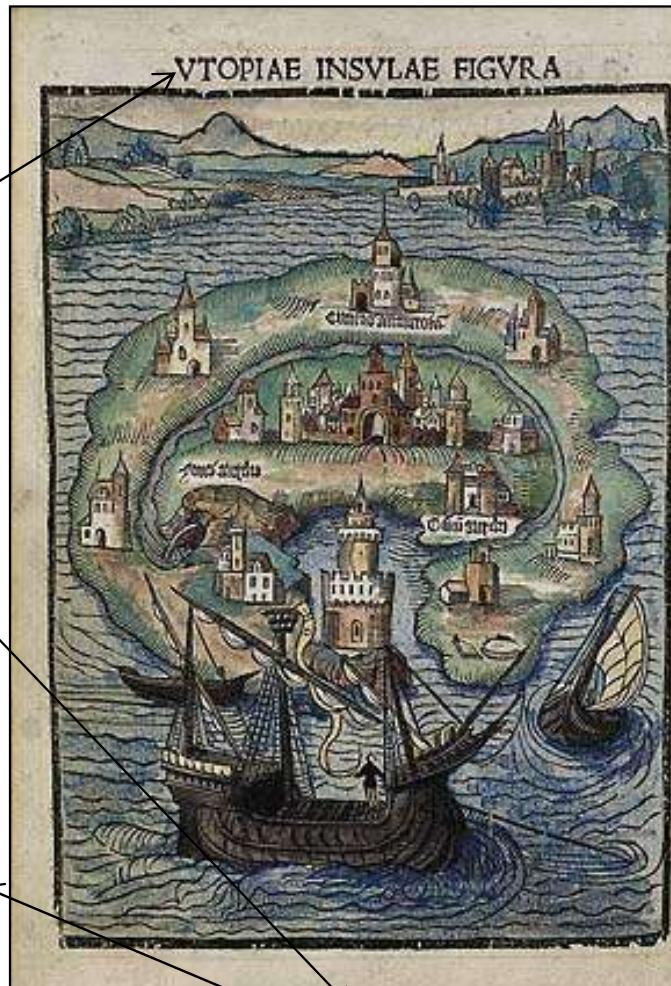


Editeur
P. Gilles

Épreuves

G. Geldenhouwer

Imprimeur
Th. Martens



Erasmus

Thomas More

Tetrastrichon vernacula Vtopiensium Lingua.

Vropos	ha	Boccas	psu	la
ΕΠΙΤΓΛΕΙΟ	ΘΕΙΦΦΩΒ	ΓΕΙΣΩ		
chama	polta	chamaan		
ΦΩΔΩ · ΓΙΩΨΟ	ΦΩΔΔΩΓ			
Bargol	he	maglomi	baccan	
ΕΘΩΨΩΣ	CO	ΔΩΨΩΣΛΔΩ	ΘΩΨΩΨΩ	
soma	gymno	sophaoen		
ΕΙΔΩ	ΣΩΔΙΛ	ΕΙΤΓCΩΛ		
Agrama	gymnosophon	labarembacha		
ΟΨΩΔΩ · ΣΩΔΙΛΨΩΓΩ · ΣΩΔΩΓΩΔΩΨΩΨΩ				
bedamilomin				
ΕΙΕΩΔΔΩΞΩΔΩΓ				
Voluala	barchin	heman	la	
ΕΙΩΨΩΔΩ · ΘΩΨΩΨΩ · ΣΩΔΩΓ · ΣΩ				
laauoluola	dramme	pagloni.		
ΣΩΕΙΖΩΕΙΣΩ · ΘΩΔΔΔΩ · ΓΩΩΣΛΓ				
Horum versuum ad verbum huc est sententia.				
V topus me dux ex non insula fecit insulam				
Vna ego terrarum omnium; abseq; philosophia				
Civitatem philosophicam expressi mortalibus				
Libetē impatio mea, nō grauatum accipio meliora.				

Alphabet utopien & Tetrastichon

P. Gilles

Libellus vere aureus nec
MINVS SALVTARIS QVAM FESTI-
vus de optimo reip. statu, deque noua Insula Utopia
authore clarissimo viro Thoma Moro inclytæ
ciuitatis Londinensis ciue & vicecomite cu-
ra M. Petri Aegidii Antuerpiensis, & arte
Theodorici Martini Alustensis, Ty-
pographi almæ Louaniensium
Academiae nunc primum
accuratissime edi-
tus. . .



4° J 109

Eum gratia & privilegio.

La fabrique de l'Utopie de Thomas More



*Libellus vere aureus, nec minus salutaris quam
festivus, de optimo republicae statu, deque nova
Insula Utopia*

Petit livre véritablement excellent, non moins
salutaire qu'amusant, sur la meilleure forme de
gouvernement et sur la nouvelle île d'Utopie

VTOPIAE INSVLAE FIGVRA



VTOPIENSIVM ALPHABETVM.

ა ბ ც დ ე ფ გ հ կ լ მ ნ օ ր զ ր ს ւ ვ ხ ყ
Ծ Ը Թ Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը Ը

Tetrastrichon vernacula Vtopiensium Lingua.

Vtopos ha Boccas peu la
 ΒΟΤΡΟΣ Η ΒΟΚΑΣ ΠΕΥ ΛΑ
 chama polta chamaan
 ΦΩΔΩ · ΓΛΩΨΩ ΦΩΔΩΡΙ
 Bargol he maglomi bacean
 ΕΘΩΨΛΩ ΣΩ ΔΩΨΛΔΩ ΘΩΨΩΨ
 soma gymno sophaan
 ΙΛΔΩ ΚΩΔΛΙΛ ΙΛΓΩΛΙ
 Agrama gymnosophon labarembacha
 ΟΨΩΔΩ · ΚΩΔΛΙΛΒΙΛ · ΖΩΔΩΖΩΔΘΩΦΩ
 bodamilomin
 ΘΕΩΔΩΖΛΔΩ
 Voluala barchin heman la
 ΙΛΖΕΩΩΩ · ΘΩΨΩΩ · ΣΩΔΩ · ΖΩ
 lauoluola dramme pagloni.
 ΖΩΗΙΖΕΗΙΖΩ · ΘΠΩΔΔΩ · ΓΩΩΖΛΩ
 Horum versuum ad verbum hæc est sententia.

Vtopus medux expon insula fecit insulam

Vna ego terrarum omnium absq; philosophia
Ciuitatem philosophicam expressi mortalibus
Libetē impatio mea, nō grauatim accipio meliora.

HEXASTICHON ANEMOLII POETE
Laureati Hythlodei ex sorore nepotis in
Utopiam insulam.

Utopia priscis dicta, ob infrequentiam,
Nunc ciuitatis æmula Platonicae,
Fortasse vicitrix, nam quod illa literis
Deliniauit, hoc ego vna prestiti,
Viris & opibus, optimisq; legibus
Europia merito sum vocanda nomine.

Clarissimo D. Hieronymo Buslidio praeposito
Arensi, Catholic regis Caroli a cōilius Petrus
Aegidius Antuerpiensis S. D.



Vperioribus hisce diebus ornatissime
Buslidii misit ad uicem Thomas ille Mor⁹,
te quoq; teste, cui notissimus est, eximi
um huius ætatis nostræ decus, Utopi
am insulam, paucis adhuc mortalibus
cognitam, sed dignam imprimis quam
vr̄ plurq; platonicam omnēs velint co
gnoscere, præsertim ab homine facun
dissimo sic expressam, sic depictam, sic
oculis subiectam, vt quoties lego, aliquid plus mihi vide
revidear, q̄ cum ipsum Raphaelem Hythlodeū nam ei ser
moni aequæ interfui ac Morus ipse sua verba sonantem au
direm. Etiam si vir ille haud vulgari prædictus eloquentia
sic rem exponeret, vt facile appareret eum non ea referre, q̄
narrantibus aliis didicisset, sed quæ minus hauisset ocul
is, & in quib⁹ non exiguum tempus efficeret versatus, homo mea
quidem sententia, regionum, hominum, & rerum experien
tia vel ipso vlysse superior, & quem otingētis hīc annis
nusquam arbitrer natum, ad quem collar⁹ Vespicius nihil
vidisse putetur. Iam præterq; quod visaq; audita narramus
efficacius, aderat homini peculiaris quædam ad explican
das res dexteritas. At tñ eadem hæc quoties Mori penicillo
depicta contemplor sic afficio, vt mihi videar nonunq; in
ipsa versari Utopia. Et hercle crediderim Raphaelem ipsum
minus in ea insula vidisse per omne quinquennium quod
illuc egit, q̄ in Mori descriptione videre liceat. Tantum h̄oc
currit vndeq; miraculog, vt abigā qđ primū, aur potissim⁹
admirer felicissimæ memoriae fide, que tot res auditas dū
taxat, pene ad verbum reddere potuerit, an prudētiā, qui
vulgo ignotissimos fontes ynde omnia recipi publicæ vel ori
untur mala, vel oriri possent bona, sic animaduertit, an ora

nibus indignus, quod dū premeretur, & cum pr̄mis dū
gaum: quod exeat in manus hominū: idq; tuo potissimum
nomine commendatum orbi: vel quod Mori dotes tibi pre
cipue sint perspectæ: vel quod nemo magis idoneus: qui re
etis consilii iuuet rem publicam: in qua iam annis complu
ribus: summam cum laude versaris: tum prudentiæ tum in
tegritatis. Bene vale studiorum Moccenas: & huius seculi
decus. Anuerpiæ Anno M.D.XVI.Cal.Nouembris

IOANNES PALVDANVS CASSILETENSIS
M.PETRO AEGIDIO D. S.

DTopiati Mori tui simulq; epigramma legi. nec
satis scio maiore ne cum voluptate an admirati
one. felicem Britanniam quæ nūc clusmodi flo
reat ingenis vt cū ipsa possint antiquitate certare. Nos stupi
dos ac plusq; plumbeos: si ne tam vicinis qđem exemplis ad
eam laudem capessendam expergesteri possumus. *πειρων* inquit Aristoteles loquente Isocrate. At nobis tur
pe fit lucris tantum ac voluntatibus vacare, cum apud vla
timos orbis Britannos, fauore benignitateq; principum sic
vigeat eruditio. Quāq; hæc laus Græcorum & Italorum
pene fuit propria, tamē habet & Hispania veterum aliquot
splendida nō īa qbus se factat. habet Anacharsides suos effera
Scythia. habet suū Dania Saxonē habet suū Gallia Budæū.
Tot habet Germania litteris celebres viros, tam multos eosq;
insignes habet Anglia. Nā qđ de caeteris cōlectandis est, si m
p̄stat Morus primū iuuenis. deinde publicis ac domesticis ne
gociis adeo distract⁹, postremo qđuis profitens citius q̄ l̄as.

Comes aclepidos Attica terra dedit.
Gallia clara pios quondam dedit Africa cautos
Munificos olim terra Britanna dedit
Virtutum ex aliis aliarum exempla petuntur
Gentibus, & quod huic defit, huic superat
Vna semel totam summam totius honesti
Insula terrigenis Vtopiana dedit.

Gerardus Nouiomagus de Vtopia.
Dulcia lector amas: sunt hic dulcissima quæcꝫ
Vtile si queris: nil legis utilius.
Sive vtruncꝫ voles, vtroꝫ haec insula abundat
Quo linguam exornes, quo doceas animum
Hic fontes aperit recti prauisqꝫ disertus
Morus Londini gloria prima suli.

Cornelius Grapheus ad lectorem.
Vis noua monstra, nouo dudum nunc orbe reperto
Viuendi varia vis ratione modos:
Vis qui virtutum fontes? vis vnde malorum
Principia! & quantum rebus inane latet?
Haec lege, quæ vario Morus dedit ille colore.
Morus Londinæ nobilitatis honos.

Hieronymus Buslidius Thomæ Moro
S. D.

DOn sat fuit ornatussime More olim omnem curā,
Operam, studium, intulisse in rem & commodum
singulog, nisi vel ea (q̄ tua pietas & liberalitas eſt)
eōferres inyiluerum, ratus hoc tuū, qualecunq; foret) be-
neſcium, eo maiorem hinc morari fauorem, venari gratiā,
aucupari gloriam, quanto illud & latius propagatum, & in-
plures diſtributum, pluribus effet profuturum. Quod & ſi
alias ſemper praefare contenderis, tamen id maxime es nu-
per mira felicitate adſecut⁹, ſcilicet pomeridiano illo sermo-

a*5*

trophæa, totiesq; opima ſpolia, deuictis hostibus relata, pe-
nitus obliterantur. Quod ſi in hiſhæc noſtra pagina mino-
rem forte, ac velim, fidem fecerit, certe in promptu aderunt
teſtes, ad quos te relegem, locupletiſſimi, videlicet tot & tan-
tae olim valtae vrbes, dirutæ ciuitates, proſtratae respub.
incenſi & conſumpti vici, quorum vt hodie vix vllæ rātæ
calamitatis reliquiae, aut vestigia viſuntur, Ita nec nomina
illorum, vlla quantumuis vetus, & longe deducta hiſtoria,
ſat probe tenet. Quas quidem inſignes clades, vaſtationes,
euerſiones, cæteraque bellī calamitatiſ: noſtræ, ſi quæ ſint
reſpub. facile eualeſent: modo ad vnam Vtopiensiū rei
publicæ normam ſeſe ad amuſſim componentes, ab ea ne
transuersum quidem, vt aiunt, ynguem recedant. Quod ſic
demum präſtantes, tandem re ipſa cumulatiſſime agnoſcent,
quantum hoc tuum in ſe collatum beneficium profuerit,
maxime quo accedente d dicerint, ſuam rempubli. ſaluam
incoluem, triumphantem ſeruare. Proinde tantū tibi ſuo
præſentiſſimo ſeruatori debitare, quantum iſ haud iniu-
ria promeretur, qui non tantum aliquem e republica ciuem
ſed vel ipſam totam rempub. ſeruarit. Interea vale, ac felici-
ter perge non nihil vſq; meditari, agere, elaborare, quod in
rempub. collatum, illi perpetuitatem, tibi immortalitatem
addat. Vale doctiſſime & idem humauifſſime More, tuae Bri-
tanniae, ac noſtri huius orbis dec⁹. Ex aedibus noſtris Mech-
liniae. M. D. XVI.

PREFATIO
in opus de optimo reipublicæ ſtatu.

THOMAS MORVS PETRO AEGIDIO S.P.D.

barbarum, Sciolis aspernantur ut triuiale, quicquid obſole-
tis verbis non ſcater, quibusdam ſolum placent vetera, plae-
riſq; tantum ſua. Hic tam tetricus eſt ut non admittat iocos
Simoſvo
rat: homi-
ies nulli
taſo.
hic tam inſulſus ut nō ferat ſales, tam ſimi quidam ſunt, ut
naſum omnem, velut aquam ab rabido morsuſ cane refor-
mident, adeo mobileſ alii ſunt ut altud ſedētes probent, ali-
ud ſtantes. Hili ſedent i taberniſ & inter pocula de ſcriptorꝫ
iudican ingenis, magnaꝫ cum authoritate condemnant
vt cunq; lubitum eſt, ſuis quenq; ſcriptis, veluti capilio-
prouer-
tum.
vellicantes, ipſi interim tuti, & quod dici ſolet, *Ex Béatoꝫ*,
quippe tam leues & abraſi vndiq; ut ne pilum quidem habe-
ant boni viri: quo poſſint apprehendti. Sunt praeterea qui-
dam tam ingratii: ut quum impenſe delectentur opere: nihi
lo tamen magis ament authorem. Non abſimiles inhu-
moris hospitiibus, qui quum opipero conuicio prolixo ſint ex-
cepti: ſaturi demum diſcedunt domum: nullis habitis gra-
tias ei a quo ſunt inuitati. I nunc & hominiſbus tam deſca-
ti palati: tam varii g��us: animi praeterea tam memoris &
grati tuis impenſis epulum instrue. Sed tamen mi Petre tu
illud age quod dixi cum Ilythldeo: poſtea tñ integrum e-
rit hac de re conſulere denuo. Quangū ſi id ipſius voluptas
te fiat: quandoquidem ſcribendi labore defun-
ctus: nunc ſerio ſapiō: quod reliquum eſt
de aedendo: ſequar amicorum con-
ſiliū: atq; imprimis tuum. Va
le dulciſſ. Petre Aegidi: cu
optima coniuge: ac me
vir ſoles ama: qñ ego
te amo etiampius.
q; ſoleo.

F I N I S

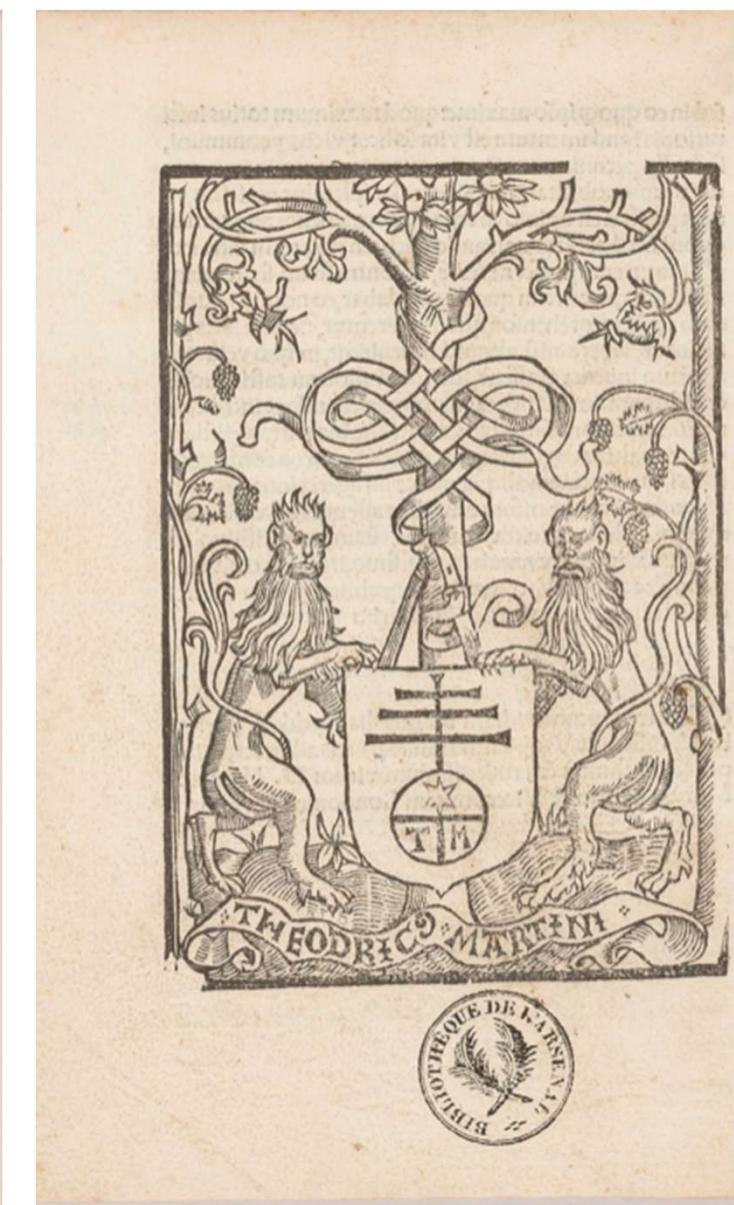
oēs prae se, haud quaq̄ idoneum fore, q̄ cū ligone ac marras:
 maligna mercede ac vietu parco, fideliter inferuiat pauperi.
 Ad hæc ille, atq; nobis inquit hoc hoīm gen⁹ in primis fo-
 uendum est. In his enim, vt potest hominibus animi magi ex
 celst ac generosioris, q̄ sunt opifices aut agricultorū, constitutū
 vires ac robur, exercit⁹, si q̄ sit configendū bello. Profecto
 inq̄ ego eadem opera dicas licet, belli gratia fouēdos esse fu-
 res, quibus haud dubie nunq̄ carebitis, dum habebitis hos.
 Quin neq; latrones sunt instruui milites, neq; milites igna-
 viissimi latronū, adeo inter has artes belle conuenit. At hoc
 vicium tñ frequēs est nobis, non proprium. est enī oīm fere
 gentium cōe. Nam Gallias infestat alia p̄terea pestis pestilen-
 tior. Tota patria stipendiariis, in pace quoq; (si illa pax est)
 oppleta atq; obessa militibus, eadē persuasione inductis, q̄
 vos ociosos hic ministros alēdos esse cēsuistis. nempe quod
 morosophilis vīsum est, in eo sitā esse publicam salutem, si i
 Quād
 cīem a
 prōptū semper ad sit validū firmūq; præsidium, maxime
 veteranoꝝ, neq; enī confidunt in exercitatis qc̄, vt vel ideo
 q̄rendum eis bellum sit, ne imperitos habeant milites, & ho-
 mines lugulandi gratis, ne vt habet facete Salustius man⁹
 aut animus incipiat per oīum torpescere. At q̄ sit pernicio-
 sum hmōl belua alere & Gallia suo malo didicit, & Roma
 norum, Carthaginensium ac Syrorū, tū multarū gentiū exē-
 pla declarant, quoq; oīm non impium mō, sed agros quoq;
 atq; adeo vrbes ipsas parati ipsoꝝ exercit⁹ alii atq; alii o-
 caſionib; euerterunt. Quā vero non magnopenecessariū
 vel hīc elucescit q̄, ne Galli quidem milites armis ab vngui-
 culis exercitatissimi cum euocatis cōparati vestris, admodū
 s̄aē gloriāt̄ superiores se se discessisse, vt ne quid dicā am-
 pli⁹, ne præsentib; videar ad blandiri vobis. Sed nec vestri
 illi vel opifices vrbici vel rudes atq; agrestes agricultorū oīo-
 fos generosorū, stipatores creduntur valde pertimescere, nisi
 aut hi qbus ad vires acq; audaciam corpus contigit inepti⁹,
 aut quorum animi vis inopia rei familiaris infringit, adeo
 periculum nullum est, ne quoq; valida & robusta corpora,
 c i

ushortamur Raphaelem, vt præstet quod erat pollicitus.
 Is ergo vbi nos vidit intentos, atq; auidos audiendi, quum
 paulisper tacitus & cogitabundus sedissem, hunc in modum
 exorsus est

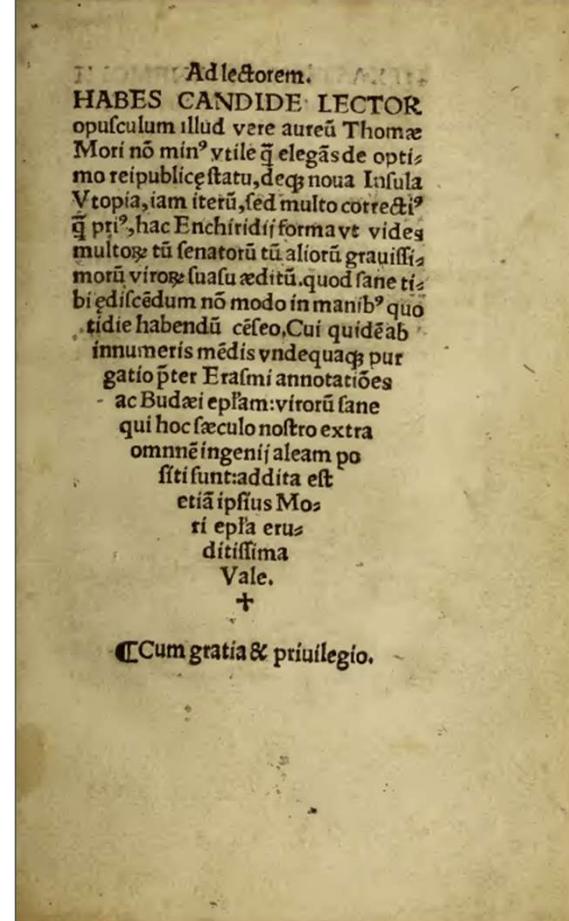
Primi libri finis. Sequitur secundus.

RAPHAELIS HYTHLODEI SERMO
DE OPTIMO REIP. STATV PER
THOMAM MORVM, LIBER
SECVNDVS.

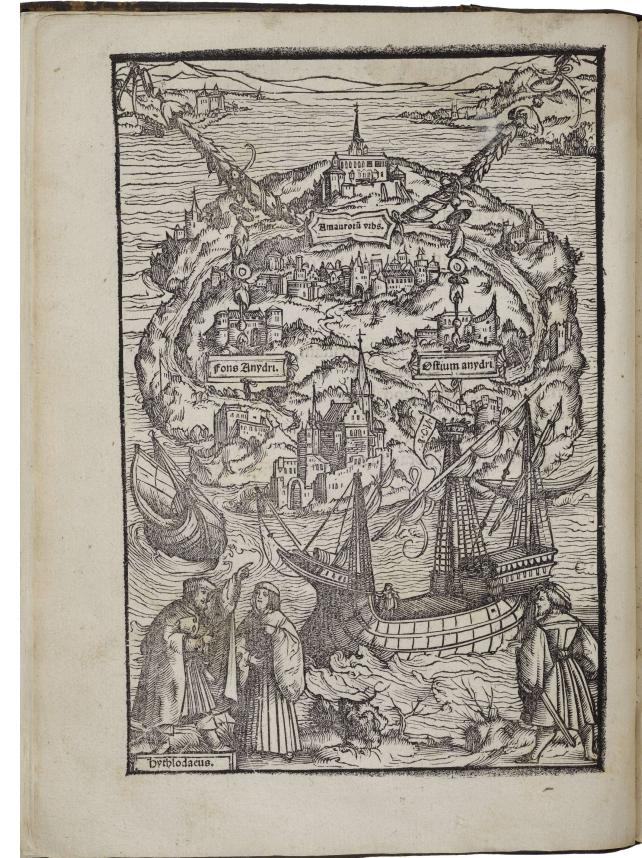
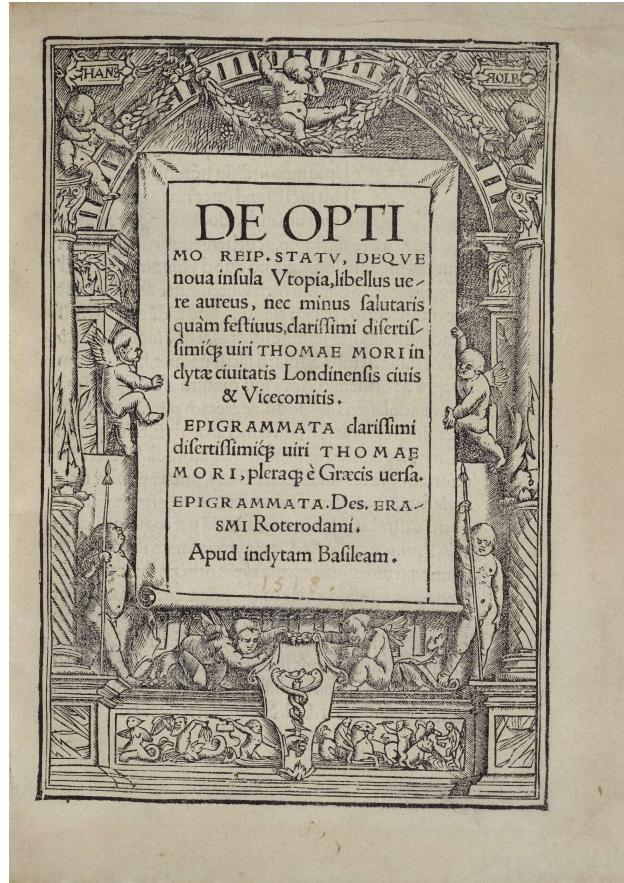
TOPIENSIVM insula in media sui parte (nā
 haclatissima est) millia passuum ducenta porri-
 gitur: magnumq; per insulæ spaciū non mul-
 to angustior: fines versus paulatim vtrinq; tenuuntur. hi ve-
 lut circunducti circino quīngentorum ambitu millium: in
 fulam totā in lunæ speciem renascentis effigiant. Cuius cor-
 nua fretum interfluens: millibus passuum plus minus vnde
 eim dirimit: ac per Ingens inane diffusum: circunlectu vndi
 q̄ terræ prohibitis vctis: vasti in morem lacus stagnās ma-
 gis q̄ saeuens: omnem prope eius terræ alium pro portu fa-
 cit. magnoꝝ hominum vnu naues quaqua verlus transmit-
 tit. sauces hinc vadis: inde saxis formidolosa. In medio fer-
 me interstitio vna rupes æminet: eoq; innoxia: cui inaedifi-
 catam turrim præsidio tenent. cæteræ latētes & insidiosæ.
 Canales solis ipsiis noti: atq; ideo non temere accedit: vt ex/
 terus quisq; hūc in sinum: nisi Vtopiano duce: penetret: vt
 in quenā vix ipsiis tutus ingressus est: nisi signis quibusdam
 elitore viam regentibus. His in diuersa translati loca: hos
 stium quamlibet numerosam classem facile ī perniciem tra-
 herent. Ab altera parte non infrequentes port⁹. At nusq; de-
 signatis in terram non ita natura munitus aut arte: quin inq



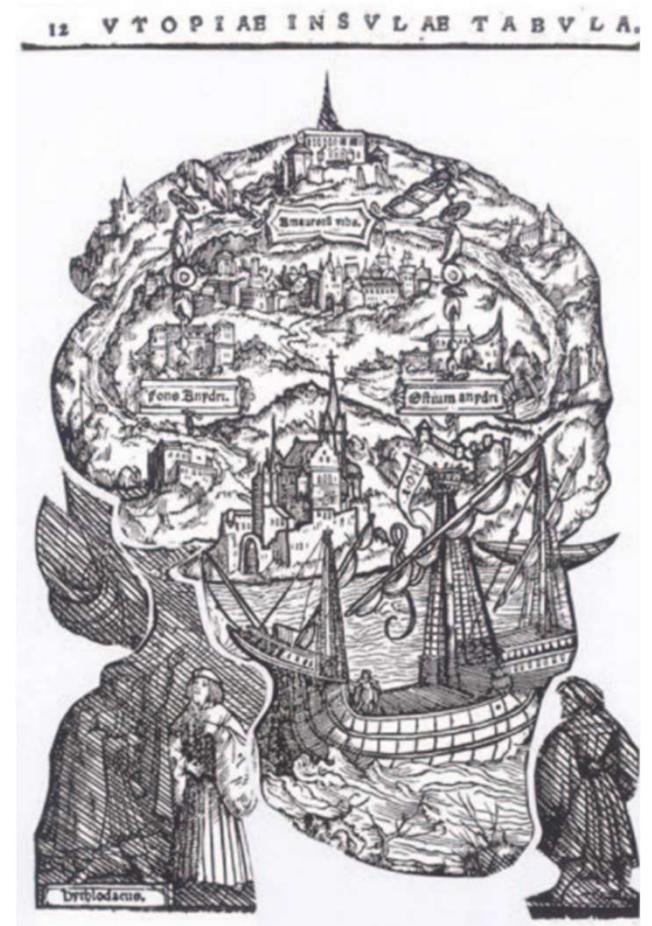
¶ 2^e éd.
Paris,
G. Gourmont,
1517



¶ 3^e éd.
Bâle,
J. Froben,
mars 1518



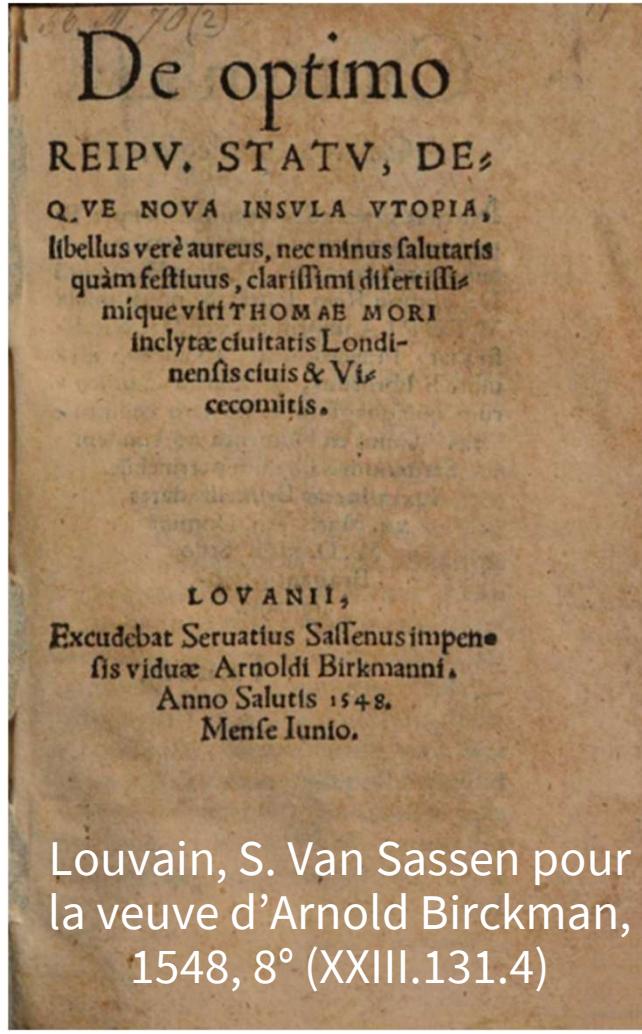
Anamorphose du crâne humain



[...] Si bien que j'ai donné ordre à notre Thierry, l'**initié de Bacchus**, de ne le laisser partir sous aucun prétexte, sans que nous ayons l'occasion de converser avec lui, de dîner ensemble. [...] Thierry, lui, buvait d'abondance et jouait son rôle non sans courage ; et entre-temps, même lui ne se désintéressait pas de ce qu'on racontait. **C'est à peu près dans toutes les langues qu'il parle, ou dois-je dire qu'il vous assomme.** En allemand, en français, en italien, en latin. On en viendrait à croire, qu'en lui, l'un ou l'autre apôtre est ressuscité au point qu'il oserait jeter le gant à Jérôme, le polyglotte, sinon pour l'élégance, du moins pour le nombre de langues

(Juillet 1518)





Sermonis que
RAPHAEL HYTHLODAEVS VIR
eximius de optimo re publice statu habuit, liber pri
mus, per illustrem virum Thomam Morum in
elyte Britanniarum urbis Londini, et
etiam aliis eius, et Vicecomitem.
V. V. M non exigui momenti negotia
quædam inuestigamus Angliae rex
HENRICUS eius nominis octauus anno
uus, obuse gregij principis artibus
ornatus sumus, cum serenissimo Castille principe CA
ROL O controverfa nuper habuisset, ad ea tractan
da, componendaq; oratorem me legauit in Flandris
am, comitem et collegam uiri incomparabilis Cuthbertus
berii Tustalli, quem sacris scrinijs nuper ingenti o Tunstallus.
mnum gratulatione p refecit, de cuius sanè laudibus
nihil à me dicetur, non quod urear ne parum syn
cer e fidei testis habenda sit amicitia, sed quod uir
tus eius, de doctrina maior est, q ut à me prædicari
possit, tam notior ubique, atque illustrior, quam ut
debeat, nisi nideri uelim solem lucernam, quod autem o Parænia
stendere. Occurrerunt nobis Brugis, sic enim conie
nerat huius à principe negotium demidabatur,
egregij uiri oib; in his p refectus Brugensis uir ma
gnificus.